

11月刊
NOV Issue
2025



編輯話 Words from Editor

每年九月，是我們與孩子們最期待的蜜匠大旅行。中心的孩子可以有機會去更遠的地方，看看更廣闊的世界，同時一起相交，親近上帝。

感謝上帝的感動及預備，中國基督教播道會泉福堂短宣隊願意將短宣籌得的額外金錢支持我們的周年活動旅費，讓孩子們有機會踏上一段特別的旅程——前往世界文化遺產之一的吳哥窟，親身認識這片土地的歷史與文化。為了讓孩子有更好的學習，我們在出發前安排他們分組預備吳哥窟的資料，並且要進行匯報，他們都很用心預備，過程中更看到他們無論在學習態度、組織及表達能力方面都有很大進步呢！

對於這些孩子來說，能夠踏足吳哥窟，是一件從沒有想過的事。因此他們滿懷期待，有些孩子甚至一再追問：「吳哥窟到底有多高呢？」感謝上帝的恩典，讓我們能陪伴他們去探索這個世界。

Every September, the children at Metta centre eagerly look forward to one of the highlights of the year — our annual big trip. It is a special time when they get to travel beyond their usual surroundings, experience a wider world, build deeper connections with one another, and draw closer to God.

This year, we are especially thankful for God's provision and the generosity of the mission team from the E.F.C.C. Spring Church. Touched by the Lord, they chose to use the funds raised from their mission trip to support the cost of our annual outing. Thanks to their support, the children were able to go on an unforgettable journey — visiting Angkor Wat, one of the world's most renowned cultural heritage sites. It was a rare opportunity for them to learn firsthand about the history and culture of their own land.

To deepen their learning experience, we had the children work in small groups beforehand to research Angkor Wat and prepare presentations. They put their hearts into the project, and through it all, we saw noticeable growth in their attitude toward learning, as well as their organizational and communication skills.

For many of these children, visiting Angkor Wat was beyond anything they ever imagined. Their excitement was contagious — some even asked again and again, “Just how tall is Angkor Wat?” We are truly grateful for God's grace in making this trip possible. What a joy and privilege it is to walk alongside these children as they explore the world.

滿心期待的工程

A Project Full of Hope and Anticipation

不經不覺，密匠鄉村發展中心的工程已經進行了十個月。

預計整個項目將於2026年第一季完成，大家都懷著滿心期待，盼望這一天的來臨。我們想藉此機會，與大家分享村民、孩子及同工在這段旅程中的心聲，相信你能感受到他們內心的喜悅與盼望。

Time flies — the construction of the Village Community Development Centre has already been underway for ten months. The entire project is expected to be completed in the first quarter of 2026, and everyone is looking forward to that day with great anticipation. We would like to take this opportunity to share the heartfelt thoughts of the villagers, children, and team members who have been part of this journey. We believe you will be able to feel their deep joy and hope too.

鄉村孩子的心聲 Voices of the Village Children

孩子們對中心的落成充滿期待，覺得這個地方既寬敞又漂亮。每當想到日後能在這裡上課，他們早已興奮難耐。每次我們前往工地視察進度時，總會見到他們圍在我們身邊，想看看班房是否已蓋好。看見他們滿心期待的模樣，我們深信這座中心未來將成為他們珍惜和努力學習的地方。

The children are thrilled about the new centre and cannot wait for it to be completed. They say it looks spacious and beautiful, and they are already imagining what it will be like to have lessons there. Whenever we visit the site to check on the progress, the children often gather around us, eager to see whether the classrooms are ready. Seeing the excitement in their eyes reminds us that this centre will one day become a place they treasure — a space where they can learn and grow.

鄉村社區發展服務同工 Pov 的分享

A Word from Pov, Village Community Development Service Co-worker

Pov協助跟進中心的興建過程，他看到中心一天一天的「成形」，他坦言心情既興奮又緊張。雖然過程中遇到不少挑戰，但他深信「上帝的預備總是最好的」。他滿心期待中心竣工後，密匠可以為村民提供更全面、更深入的服務，真正回應社區的需要。

Pov is responsible for overseeing the construction of the centre. Watching the building take shape day by day, he feels both excited and nervous. Despite the many challenges along the way, he firmly believes that “God’s provision is always the best.” Pov is looking forward to the day the centre is completed, believing it will allow Metta to serve the villagers more comprehensively and meaningfully — truly addressing the needs of the community.

村民的心聲 The Voice of a Villager

這位村民是中心的 Tuk Tuk 司機，常常接載孩子到鄉村上課。他親眼見證這片土地由荒地，逐步建成如今的中心大樓。看著中心一天天的「成長」，他也充滿期待，盼望竣工的那一刻早日來到。

This villager is a tuk-tuk driver who regularly transports children to school in the village. He has witnessed the transformation of the land — from an empty field to the growing structure that stands today. Watching the centre “grow” day by day, he is full of anticipation, eagerly awaiting the moment when the building will finally be completed.

鄉村社區發展中心的興建過程 Construction Timeline of the Village Community Development Centre :

- 今年三月
March 2025



- 今年六月
June 2025



- 現在 Now



我們盼望鄉村中心能於明年第一季竣工，讓一群期待已久的孩子和村民，擁有一個屬於他們的空間——可以在這裡聚會、學習、敬拜，並獲得所需的關懷與服務。

We sincerely hope that the centre will be ready by the first quarter of next year, so that the children and villagers — who have long awaited this moment — can finally have a space of their own. A place where they can gather, learn, worship, and receive the care and support they need.

令人心碎的事

Heartbreaking Things

Almond

密匠總幹事 Executive Director, Metta

在密匠的服侍已有接近十年的日子。每天在柬埔寨，我與同工們都走在前線，接觸很多破碎的生命，我們本著耶穌基督的愛去盡力關心、幫助他們，讓他們經歷上帝的能力及平安。感恩有很多孩子願意脫離行乞的生活，到中心學習，有一個新的開始，這是令人感到鼓舞的事。

可是，不是每一個孩子都是這樣，有些孩子在生命改變的旅程中會選擇回到街上生活，看見他們放棄改變的機會，重拾惡習，活在困苦中，我們真是十分痛心，因此我們仍會繼續到街上探訪及關心他們，讓他們持續感受到被愛，希望終有一天他們會選擇新的生活。

最近，三位曾經接受密匠服務的朋友的遭遇，令我們有一種心碎的感覺，十分難過。其中一位年輕人，他以前曾在密匠中心生活，樣貌端好，但離開密匠後他重回吸毒的生活，以至他形容枯槁；毒品更影響他的視力，年紀輕輕就失明了，他的人生似乎就此黯淡，很難想像他如何度過餘下的人生。另外一位女孩，現在已是成年人，她的精神狀況十分不穩定；她不願說話，更害怕與人接觸，我們陪伴她去診所，還邀請她再次到中心生活，最終她也選擇離開。我們不知道她在街上生活時曾遭遇過甚麼事情，但她的狀況令我們十分掛心。還有一位曾經參與製作密匠手工皂的媽媽，她因吸毒入獄，出獄後依然無法擺脫毒品的捆綁，更在晚上趁著兒子睡覺後，讓她的朋友到家裡吸毒，很難想像孩子在這樣的環境下成長。

這些不是遙遠的故事，他們都是我們所認識的人，也是我們曾經同行的對象。他們曾聽聞福音，曾擁抱過盼望。看著他們放棄光明，選擇活在黑暗中，使我們十分痛心；也讓我們感受到他們的生命很脆弱，沒有盼望。雖然我們能做的，或許不多，但我們可以做的，就是在困苦的日子裡陪伴他們，選擇不離不棄，選擇同行與守候。因為，我們深信改變從來不是我們的工作，而是上帝在祂的時間裡奇妙的作為。



This year marks nearly ten years of serving at Metta in Cambodia. Each day, my team and I are on the frontlines, reaching out to many broken lives. With the love of Jesus Christ as our foundation, we do our best to care for and support these individuals — helping them experience God's power, peace, and the hope of a new beginning. We are especially grateful that many children have responded to this love. Instead of continuing a life of begging, they have chosen to come to the centre to learn and grow. Watching them take steps toward transformation is deeply encouraging.

But the reality is, not every story ends this way. Some children, even after beginning their journey of change, return to life on the streets. Seeing them give up the chance for a better life and fall back into old habits is heartbreaking. That is why we continue to visit them where they are — to show them they are not forgotten, and to keep extending love and hope. We pray that one day, they will choose light over darkness.

Recently, the experiences of three individuals who once received help from Metta deeply broke our hearts. One young man, who used to live at our centre, was once full of potential and had a bright appearance. But after leaving, he returned to a life of drug use. The drugs ravaged his body, and tragically, he lost his sight at a young age. His life now seems shrouded in darkness, and it is hard to imagine what lies ahead for him.

Another case is a young woman. Her mental health has deteriorated significantly. She refuses to speak and is afraid of human contact. We took her to a clinic and invited her to return to the centre, but in the end, she chose to leave. We do not know what happened to her while she was living on the streets, but her condition is deeply concerning.

A mother, once involved in our handmade soap project, was imprisoned for drug use. Even after her release, addiction continues to grip her. At night, while her young son sleeps, she allows others to use drugs in her home. It is heartbreaking to imagine a child growing up in such an environment.

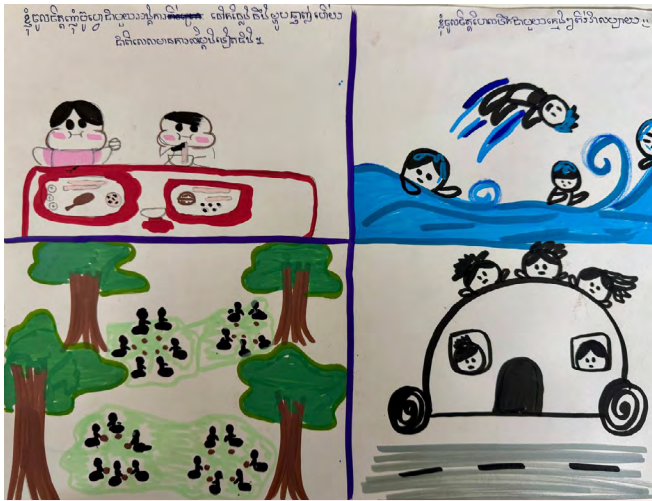
These are not distant stories — they are real people we have walked with, prayed for, and shared the gospel with. They once held on to hope. Seeing them turn away from the light is deeply painful and reminds us just how fragile life can be without hope. And yet, we choose to stay. We choose to walk with them, to love without giving up, and to wait patiently, because we believe true transformation is not our work — it is the work of God, done in His perfect time.

窑匠中心的孩子難得有機會在九月份到吳哥窟旅行，親身了解自己國家的歷史，也可以與朋友們探索世界。今期「童聲世界」就邀請他們分享旅程中最深刻的地方，讓我們一同用心感受他們的喜樂。

今期主題 Topic of this issue

在吳哥窟旅行中最深刻的是……

The most memorable part of the trip to Angkor Wat was...



Rothana

我印象最深刻的是吃自助餐、和其他小朋友一起游泳，還有大家在樹下開心地野餐。很感恩有機會參觀吳哥窟，也很開心能拍下很多美好的照片！

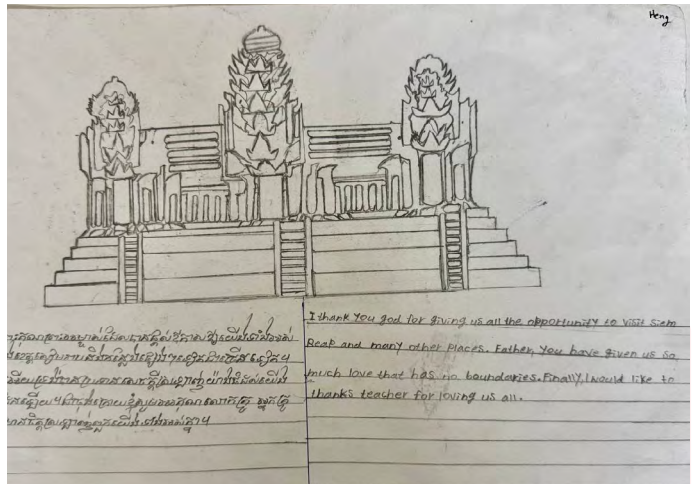
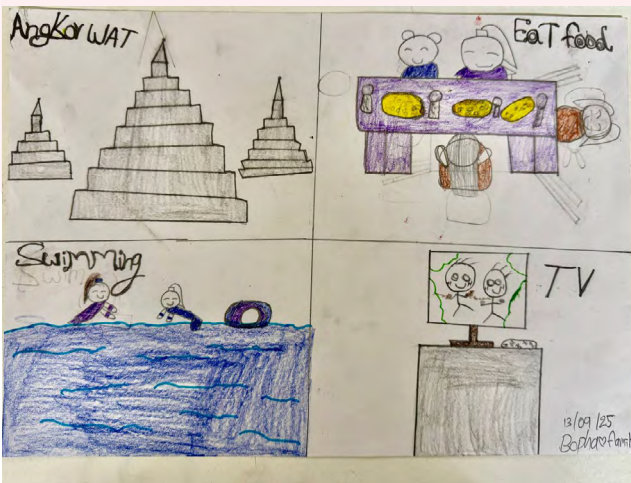


What left the deepest impression on me was enjoying the buffet, swimming with the other kids, and having a joyful picnic under the trees. I am very thankful for the opportunity to visit Angkor Wat, and I was so happy to capture many beautiful moments in photos!

Bopha

我印象最深刻的是參觀壯觀的吳哥窟、品嚐美味的食物、開心地游泳，還有在酒店悠閒地看電視。

What impressed me the most was visiting the magnificent Angkor Wat, enjoying delicious food, having fun swimming, and relaxing while watching TV at the hotel.



Heng

感謝上帝讓我有機會到暹粒旅行。

Thank God for giving me the opportunity to travel to Siem Reap.

Kim

我很開心能參觀吳哥窟，還能住在酒店、游泳，其中最享受的就是跳進水裡的一刻！

I was really happy to visit Angkor Wat, stay at a hotel, and go swimming. The moment I enjoyed the most was jumping into the water!



Pidor

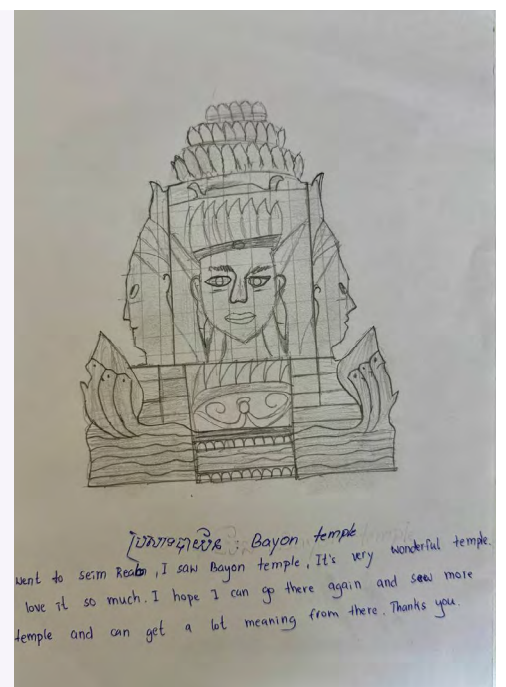
我很享受大家一起用餐的時光、游泳，以及一同住在酒店的經歷，還有可以參觀吳哥窟，真的很開心。

I really enjoyed the time spent dining together, swimming, and staying at the hotel as a group. I was also very happy to have the chance to visit Angkor Wat.

Ra Liza

當我在暹粒看到巴揚寺時，真是讚嘆不已，這座建築非常雄偉壯觀。我希望將來有機會再次參觀更多廟宇，並對它們有更深的了解。

When I saw Bayon Temple in Siem Reap, I was truly amazed by its grandeur and magnificence. I hope to have the opportunity in the future to visit more temples and gain a deeper understanding of them.



植樹植人建生命

A Life Building Project



眾所周知，植物的茁壯成長需要時間與細心照料；而人的生命要經歷轉變，更是一條漫長且充滿挑戰的路。蜜匠選擇服侍一班住在貧窮鄉村的村民，透過服務及默默耕耘，慢慢改善孩子和村民的生命。

記得2016年我們首次踏進所服侍的鄉村，看見村民心靈及生活上的貧窮：住在簡陋的房屋，村內衛生環境惡劣，很多孩子都沒有上學，行乞賺錢、沉迷賭博，他們不認識耶穌，生命沒有盼望及目標等。雖然，我們無法一夕之間改變這些情況，但透過持續不斷的社區發展服務，我們為孩子提供學習及發掘才能的機會，教導村民健康及衛生的常識，與孩子們一起清理垃圾，進行家訪，關心村民及提供生活上的援助；也教授村民手工藝，提供就業機會；而最重要的是讓他們認識耶穌。正是在這樣的努力下，無數生命得以被重建。



感恩現時有80位學生每日都到蜜匠的鄉村中心上課，當中有35位幼稚園生，其餘則是小學生。除了學習知識外，每逢星期六，我們還有兒童崇拜，幫助孩子認識聖經價值觀，建立良好品格，學習耶穌的教導。我們親眼見證孩子們的成長：他們變得更加有禮貌、有紀律。而透過孩子的工作，我們也有機會接觸到他們的父母，關心整個家庭的需要，並提供及時的支援。例如，有一位孩子因為家境困難而無法上學，後來在我們老師的幫助下，購得一輛單車，終於可以回校上課，重新擁有學習的機會。

我們同樣關注村民的健康。因為貧窮，許多人延誤求醫。感謝短宣隊中有不少醫護人員，能為村民義診並提供專業意見。除了醫生與護士，物理治療師也帶來極大幫助。有村民因疼痛無法抬手，經治療後恢復活動能力；也有婆婆因行動不便，透過儀器協助，狀況大有改善。我們亦定期舉辦身體檢查、健康講座與醫療服務，改善村民的整體健康。



每逢星期五和星期六，我們分別在貧民窟與鄉村舉行細胞小組和兒童、青年崇拜，每次約有100人參加。感恩每位參加者，無論是成人或小孩，都很樂意學習聖經、分享生命、禱告及敬拜上帝。雖然他們仍活在困難的環境中，但他們的心境卻因著認識耶穌而變得不再一樣，這真是上帝的奇妙工作。



It is well known that a plant needs time and attentive care to grow strong. Likewise, the transformation of a person's life is a long and challenging journey. Metta have chosen to serve communities in impoverished rural villages, slowly but faithfully walking alongside children and families — seeking to bring lasting change through quiet, consistent service.

I still remember our first visit to the village back in 2016. What we saw was heartbreaking: villagers living in fragile shelters, poor hygiene and sanitation, and many children not attending school. Some spent their days begging or were already caught in gambling. Most had never heard of Jesus and lived without hope or direction. We knew we could not change everything overnight. But through ongoing community development, we began planting seeds of hope — offering children the chance to study and explore their gifts, teaching villagers about hygiene and health, cleaning up trash with the children, visiting homes to care for families, and offering practical support. We also taught handicraft skills and created job opportunities. Most importantly, we shared Jesus with them. Slowly but surely, we have witnessed lives being rebuilt.

Today, we are thankful that 80 students come to our village centre each day — including 35 kindergarteners and the rest in primary school. Beyond academics, we also hold children's worship every Saturday to help them learn biblical values, build character, and follow Jesus' teachings. We have seen clear growth — the children are becoming more polite, more disciplined, and more engaged. Through the children, we have also connected with their families, allowing us to offer care and support to them as well. One story stands out: a child had to stop attending school due to financial hardship. With help from one of our teachers, he received a bicycle and was able to return to school — regaining his chance to learn.

We are also deeply concerned about the health of the villagers. Poverty often forces people to delay medical care. Thankfully, many medical professionals have joined our mission teams — offering free consultations and expert advice. Doctors, nurses, and physiotherapists have brought real relief: one villager, who could not raise his arm due to pain, regained mobility after therapy. An elderly woman with limited movement improved greatly with assistive equipment. We also hold regular medical checkups, health talks, and clinics to raise health awareness and improve the community's well-being.

Every Friday and Saturday, we hold small groups and worship gatherings for children and youth in the slums and villages, with around 100 participants each week. We are so thankful for each person — young and old — who comes with a desire to learn from the Bible, share life, pray, and worship God. Though their surroundings remain difficult, their hearts are being renewed through knowing Jesus — and that is truly the miraculous work of God.

客匠很感恩可以成為村民生命工程的參與者，但我們的力量很十分有限，需要更多有心人持續與我們同行，盼望您能參與「植樹植人建生命」定期捐款計劃，透過定期捐款，使我們能從以下方面EMPOWER村民的生命：

Changing lives is a long journey, and we need more compassionate individuals to walk with us. We hope you will participate in the “Life Building Regular Donation Programme”. Regular donations will empower villagers' lives in the following ways:

教育機會 Education

提供教育機會，幫助下一代脫貧。Provide educational opportunities to help the next generation break the cycle of poverty.

品德培育 Morality

品德培育，以聖經原則為基礎，培養村民及孩子正確的價值觀。Foster character development based on biblical principles, instilling correct values in villagers and children.

基層健康 Primary Health

推廣基層健康，減低村民的醫療開支。Promote primary health practices and reduce villagers' medical expenses.

提供機會 Opportunity

透過客匠的服務讓他們放眼世界，藉此學習作更好的選擇。Through our services, broaden their horizons and teach them to make better choices.

改善經濟 Wealth

幫助村民自力更新，改善他們的經濟。Help villagers achieve self-sufficiency and improve their economic situation.

環境衛生 Environment

教育村民著重環境衛生，藉此改善他們的居住環境及健康。Educate villagers about environmental hygiene to enhance their living conditions and health.

關係建立——與人及與神 Relationship

藉分享聖經教導，幫助改善自我及與鄰里的關係，建立和諧的社區；同時讓村民認識基督，與神建立關係。

By sharing biblical teachings, we help individuals improve themselves and their relationships with neighbours, building a harmonious community; at the same time, we help villagers come to know Christ and establish a relationship with God.

以每月定期捐款港幣\$240、\$340或\$670，成為「植樹植人建生命」定期捐款計劃支持者，讓改變可以持續。

Become a supporter of the “Life Building Regular Donation Programme” with a monthly donation of HK\$240, HK\$340, or HK\$670, allowing for sustainable change.

捐款支持：
Donation Support



柬埔寨事工 Ministry in Cambodia

兒童事工 Children Service



01/中心的孩子畢業喇，大家都興奮不已。The children at the centre have graduated, and everyone is thrilled!



02/我們安排孩子到牙科診所檢查牙齒。We arranged for the children to have dental check-ups at a dental clinic.



03/孩子們用心學習手工藝，覺得十分有趣。The children are fully engaged in learning crafts and find it very fun and interesting.

兒童事工 Children Service



04/為了讓孩子在活動中學習知識，在吳哥窟的旅行中，安排他們報告資料搜集的結果，他們都獲益良多。To help the children learn through activities, we had them present the results of their research during our trip to Angkor Wat — they all gained a lot from the experience.

青年服務 Youth Service



05/中心的青年人成長了不少，更在我們與HKACM合辦的鄉村音樂佈道會中幫忙。The young people at the centre have grown so much and even helped out at our village music evangelistic event with HKACM.

家庭服務 Family Service



06/我們為有需要的家庭送上物資，幫助他們舒緩生活的壓力。We delivered supplies to families in need to help ease the pressures of daily life.

社區發展服務 Community Development Service



07/每個星期，我們都會為在鄉村上課的孩子提供營養午餐。Every week, we provide nutritious lunches for the children attending classes in the village.



08/貧民窟的村民有著單純的心，每次小組都都很享受敬拜，親近上帝。The villagers in the slum area have sincere and simple hearts. They truly enjoy worship and drawing near to God during each group gathering

社區發展服務 Community Development Service



09/村民樂意與我們分享生活的困難，我們以禱告承托他們。The villagers are willing to share the challenges they face in life, and we support them through prayer.



10/鄉村的的孩子很喜歡到窩匠上課，學習不同的知識。The children in the village love coming to our centre to attend classes and learn new things.

醫療服務 Medical Service



11/ 醫療短宣隊探訪村民，為他們診症。The medical mission team visited the villagers and provided them with medical consultations.



12/ 我們為孩子護理傷口。We treated and cared for the kid's wound.

外展服務 Outreach Service



13/ 感恩街上的孩子願意與我們一起禱告，希望他們有一天會選擇過新的生活。We are thankful that the children on the streets were willing to pray with us. We hope that one day, they will choose to begin a new life.

香港事工 Ministry in Hong Kong

學校生命教育及事工分享 School Life Education Programme & Ministry Sharing



14/ 感恩於循道衛理聯合教會香港堂差傳主日崇拜分享信息。Thankful for the opportunity to share a message during the Mission Sunday service at the Chinese Methodist Church.

義工團 Volunteer Trip



15/ 感恩過去幾個月都有不少教會組織短宣隊來密匠服侍。We are thankful that over the past few months, several mission teams have come to serve at Metta.

籌款活動 Fundraising Events



16/ 感謝中華基督教會香港閩南堂跑馬地堂及北角堂參與「一碗米飯，兩個家庭」義賣活動。Thank you to the Church of Christ in China Man Lam Christian Church - Happy Valley Church and North Point Church for participating in the Annual Charity Sale 2025.

密匠手作 Cambomade



17/ 感謝基督教靈糧世界佈道會藍田靈糧堂及基督教宣道會基石堂的邀請，讓密匠手作在教會進行義賣。We are grateful to Ling Liang World-Wide Evangelistic Mission Hong Kong Ling Liang Church Lam Tin and Christian & Missionary Alliance Kei Shek Church for their invitations, allowing Cambomade to hold a charity sale at their churches.

密匠生命事工捐款表格

Metta Donation Form

「點滴匯聚·改變生命」－建立生命是漫長及富挑戰性的事，密匠也希望學效基督，在柬埔寨透過愛的服事，轉化當地人民的生命。我們懇請您成為同行者，透過捐款或禱告，一同參與這個生命轉化的工程。

It is a long and challenging journey to transform lives and we strive to follow Jesus in helping those in need in Cambodia.

We sincerely invite you to be our supporter, either by donation or prayer, to walk with us in this life transformation ministry.

A. 支持項目 Supporting Items

- ☐ 兒童服務 Children Service ☐ 醫療服務 Medical Service ☐ 青年服務 Youth Service ☐ 家庭服務 Family Service
☐ 社區發展服務 Community Development Service ☐ 事工發展 Ministry Development ☐ 鄉村發展計劃 Village Development Project
☐ 外展服務 Outreach Service ☐ 其他Others: _____

B. 支持金額 Supporting Amount¹

- ☐ HK\$10,000 ☐ HK\$5,000 ☐ HK\$3,000 ☐ HK\$1,000 ☐ 其他 Others: HK\$ _____

C. 捐助形式 Donation Format

- ☐ 一次性捐款 One-off Donation ☐ 每月捐款（適用於自動轉賬及信用卡） Monthly Donation (Applicable to Autopay and Credit Card)²

D. 捐款方法 Donation Method

- ☐ 郵寄支票Crossed Cheque³: 抬頭請寫「密匠生命事工有限公司」Payable to “Metta Mission & Community Ministry Limited”
☐ 直接存入戶口Direct Debit³: 中國銀行捐款戶口號碼 Bank of China 012-874-1-112492-3
☐ 轉數快FPS³: 100000892
☐ 自動轉賬Autopay: 本會將電郵發出「直接付款授權書」We will send out the “Direct Debit Authorization” form by email.
☐ 信用卡Credit Card⁴: ☐  ☐ 

持卡人姓名Cardholder Name: _____ 信用卡號碼 Credit Card Number: _____

持卡人簽署Authorized Signature: _____ 有效日期至 Card Valid Until: _____

E. 捐款者資料Donor Information

姓名／機構 Name/ Organization: _____ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)

捐款收據抬頭 Name of Recipient of Donation Receipt: _____

信仰 Religion (如適用if applicable): _____ 所屬教會 Church (如適用if applicable): _____

機構聯絡人 Contact Person of Organization (如適用if applicable): _____ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)

捐款者編號 Donor No.: _____

地址 Address: _____ 電話 Tel: _____

電郵 Email: _____ Facebook Account: _____

- ☐ 本人同意密匠生命事工使用本人之個人資料，以便向本人作傳遞服務通訊、活動宣傳及籌款募捐之用。

I agree that my personal information could be used by Metta for communications with me of updated news and events or for fund-raising purpose.

簽署 Signature: _____

日期 Date: _____

1. 捐款HK\$100或以上將獲發減稅收據。A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK100 or above.

2. 如欲取消每月捐款，請另行書面通知本會。本會將於每年財政年度完結時發出年度捐款收據予每月捐款者。

If you wish to cancel the monthly donation, please inform us by written notification. A yearly donation receipt will be issued to the monthly donors at the end of each financial year.

3. 請將表格及劃線支票或銀行交易收據郵寄至九龍觀塘海濱道139-141號海濱中心10樓「密匠生命事工」收。Please return this form with cheque or transaction slip and send to “Metta Mission & Community Ministry”, 10/F, Seaview Centre, 139-141 Hoi Bun Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.

4. 信用卡捐款者請將此表格郵寄或電郵至本會。如以信用卡作每月捐款，則同意授權密匠生命事工有限公司由捐款者之信用卡賬戶內定期扣除上述之賬款，直至捐款者另行書面通知為止。For donation by credit card, please mail or email this form to us. For monthly donation by credit card, it authorizes Metta Mission & Community Ministry Limited to charge the donor's credit card account for the amount specified in a regular manner as agreed upon by the donor and Metta Mission & Community Ministry Limited until further notice.

5. 如有任何查詢，請電郵public@metta.org.hk. Should there be any enquiry, please send email to public@metta.org.hk.

DIRECT DEBIT AUTHORISATION 直接付款授權書

NOTE: Pleased complete and return this form to your banker. 注意: 請依次填寫並將此授權書交給 貴戶之往來銀行 日期: _____

Name of Party to be Credited (The Beneficiary) 收款之一方(受益人)	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	Account No. 賬戶號碼
Metta Mission & Community Ministry Limited	0 1 2	8 7 4	1 1 1 2 4 9 2 3

I/We hereby authorise my/our below named Bank to effect transfers from my/our account to the above account in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from the beneficiary and/or its banker and/or its banker’s correspondent from time to time provided always that the amount of any one such transfer shall not exceed the limit indicated below.

I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer has been given to me/us.

I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s).

I/We agree that should there be insufficient funds in my/our account to meet any transfer hereby authorised, my/our Bank shall be entitled, in its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual charge and that it may cancel this authorisation at any time on one week’s written notice.

This authorisation shall have effect until further notice or until the expiry date written below (whichever shall first occur).

I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorisation which I/we may give to my/our Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect.

本人／吾等現授權本人／吾等之下述銀行，（根據受益人及／或代理行不時給予本人／吾等銀行之指示）自本人／吾等之賬戶內轉賬至上列賬戶。惟每次轉賬金額不得超過以下指定之限額。

本人／吾等同意本人／吾等之銀行毋須證實該等轉賬通知是否已交予本人／吾等。

如因該等轉賬而令本人／吾等之賬戶出現透支（或令現時之透支增加），本人／吾等願共同及個別承擔全部責任。

本人／吾等同意如本人／吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬，本人／吾等之銀行有權不予轉賬，且銀行可收取慣常之收費，並可隨時以一星期書面通知取消本授權書。

本授權書將繼續生效直至另行通知為止或直至下列到期日為止（以兩者中最早之日期為準）。

本人／吾等同意，本人／吾等取消或更改本授權書之任何通知，須於取消／更改生效日最少兩個工作天之前交予本人／吾等之銀行。

My/Our Bank Name and Branch 本人／吾等之銀行及分行之名稱	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	My/Our Account No. 本人／吾等之賬戶號碼
#My/Our Name(s) as recorded on Statement/Passbook 本人／吾等在結單／存摺上所紀錄之名稱			Contact Tel No. 聯絡電話號碼
↑Limit for Each *Payment/Month 每次／月付款之限額	↑Expiry Date 到期日		My/Our Address as recorded on Statement/Passbook 本人／吾等在結單／存摺上所紀錄之地址
#Name of Debtor (If other than Account Holder) 債務人之姓名（若非賬戶持有人）			↑My/Our Signature(s) 本人／吾等之簽名
↑Debtor's Reference (Compulsory Field) 債務人參考（必填之欄）			
For Bank Use Only 銀行專用	Remarks	↑Maximum Amount of Each Payment if no payment limit specified by debtor	Signature Verified

*Please delete whichever is not appropriate. 請刪去不適用者。

#Please write in block letters. 請以英文正楷填寫。

↑ NOTE 附註:

1. If the amount of your payments are likely to vary each time, set the Limit for Each Payment at the maximum amount you would expect to pay at any one time.
如 台端付款之該額每次可能不相同，則請將最高者定為每次付款之最高限額。

2. This Direct Debit Authorisation will be cancelled automatically on the date included in the box marked “Expiry Date”. If you wish the Direct Debit Authorisation to have effect indefinitely (or until cancelled by you) please leave box blank. 本直接付款授權書將於『到期日』一欄中所填寫之日期自動撤銷。如貴戶意欲直接付款授權書無限期有效（或直至貴戶予以撤銷為止），則請將該欄留空。

3. Please ensure that you sign the form in the usual way that you would sign on your Bank Account. 請保證貴戶在此授權書內之簽名，與銀行賬戶所簽署完全相同。

4. In the box marked “Debtor’s Reference” enter the identifying reference between yourself and the party to be credited i.e. Student No., Mortgage Agreement No., Rental Agreement No., etc. 在債務人之參考欄內，請將貴戶與受款一方之關係，略予說明，例如學生編號，抵押合約號碼等。

5. The debtor’s bank may set an internal limit when the “limit for each payment/month” is not specified. 當“每次／月付款之限額”一欄未有填上時，債務銀行可酌權就轉賬金額設下一個限額。

6. The debtor’s bank reserves the right to reject the payment exceeding the maximum limit specified by the debtor’s bank unless prior arrangements have been made. 如果轉賬金額超過債務銀行所釐定限額，債務銀行會保留權利不予轉賬，預先安排除外。

7. This form is in conformity with the sample as laid down in the Hong Kong Dollar Clearing Operating Procedures Electronic Clearing System for Autodebit & Auto-credit. 此直接付款授權書與香港銀行同業結算有限公司之港幣交換操作流程（電子交換系統 – 自動轉賬）內之樣本相符。

關於密匠、使命、異象禱詞 About us, Our Mission & Vision Prayer

關於密匠 About Metta

密匠生命事工是一所基督教社會服務及宣教機構，前身是「美麗人生」，旨在透過基督的愛，讓人的生命更美麗。2016年機構重組及命名為現時的名字，密匠透過身、心、社、靈全人關懷的服務模式，主要在柬埔寨提供服務給兒童及青年，並提供醫療服務給貧窮村落，以及職業培訓予貧窮婦女，藉著這些服務和我們的關顧，讓人認識主耶穌，生命得以被轉化。 Metta Mission and Community Ministry, a Christian social service and mission organization, was founded in 2014 and its previous name was "Beautiful Life", as we aimed to bring life with beauty to the people we serve with the love of God. In 2016, the organization was restructured and given the present name. At the moment, the main ministry of Metta is in Cambodia. Taking a holistic approach to address the physical, emotional, social and spiritual needs of the people we serve, we provide a range of services for children and youths, as well as medical services and handicrafts training in poor rural areas. Through these services and our care, we transform lives with the love of Jesus.

我們的使命 Our Mission

我們致力活出基督樣式，以全人關懷的事工轉化生命，並以神的大能建立基督化社區，見證基督的愛。We are committed to live out the Christian values as we transform lives through a holistic care ministry. With the power of God, we strive to build up a spiritual community to witness His love.

我們的異象禱詞 Our Vision Prayer

耶和華我們的父、我們的密匠，我們是祢的泥、祢手所作的工，我們願意服侍祢，在祢引導下與祢同工，建立及轉化人的生命，造就他們回應祢的呼召。（出自聖經以賽亞書 64:8） Lord, our Father, our potter, we are your clay and your work. We want to serve together with you to transform and build up the lives of people in order to empower them to respond to your calling. (from Isaiah 64:8 in the Bible)

密匠服務 Our Services

「生命成長中心」住宿服務 "Metta Family" Hostel Service

為在街上行乞的兒童提供住宿、學習機會及生命培育。Providing accommodation, learning opportunities, and life mentoring for children living on the streets.

醫療服務 Medical Service

為村民及貧窮家庭提供醫療義診服務、衛生教育及醫療資助。Providing free medical service, hygiene education and medical financial assistance for villagers and impoverished families.

籌款活動 Fundraising Events

每年舉辦不同的籌款活動，為密匠服務籌募經費。Raising funds for our services by organizing different yearly fund-raising events.

義工服務或短宣團 Volunteer Service or Mission Trip

歡迎不同單位組成義工服務或短宣團到訪柬埔寨，體驗當地文化，以身體力行幫助貧窮家庭及孩子。Welcome different organizations to organise volunteer or mission teams to Cambodia to experience the local culture as well as supporting the impoverished families and children in person.

青年服務 Youth Service

為青年人提供住宿及學費資助；建立正確價值觀及培育作生命師傅。Providing accommodation and tuition assistance for young people; establishing correct values and cultivating them as life mentors.

社區發展服務 Community Development Service

在鄉村舉辦兒童及青少年活動，提供學習機會及品格培養；定期家訪，關心村民的深層需要，並提供適切援助。Conducting children and youth activities in the villages, providing learning opportunities and character development; regularly visiting families and caring for the deeper needs of the villagers, and providing appropriate assistance.

密匠手作 Cambomade

透過製作手工藝產品，為柬埔寨貧窮婦女提供培訓及就業機會；部份手作由香港義工製作，為服務籌募經費。Through the production of handicraft products, to provide training and employment opportunities for the impoverished women in Cambodia. Some of the handicrafts are made by Hong Kong volunteers to raise funds for the services.

家庭服務 Family Service

探訪街童以及貧困家庭，提供生活上的協助及心靈關顧。Visiting the families of street children and the vulnerable families, providing assistance with living and attending to their psychological needs.

外展服務 Outreach Service

透過探訪及不同的活動，鼓勵在街生活的孩子離開街上的生活。Through visits and various activities, encouraging children living on the streets to leave the street life.

學校生命教育及事工分享 School Life Education Programme & Ministry Sharing

到不同教會、學校及機構分享柬埔寨的貧窮情況及當地人的心靈需要，讓更多人關注及參與密匠的工作。Sharing the poverty situation in Cambodia and the spiritual needs of the local people at different churches, schools and organizations, raising the awareness of people to support the needy and understanding the work of Metta.

董事會成員

盧龍光牧師（主席）
王呂生牧師
吳惠娟女士
梁何昭文女士
梁澄宇醫生
梁錦光先生
童錦茹女士
梁詠雯女士（總幹事）

顧問

邱徽道醫生
香煥琮女士
郭嘉莉醫生
(以上名單按筆劃序)

Board of Directors

Rev. Lo Lung-kwong, Chairman
Rev. Wong Lui-sang, Raymond
Ms. Ng Wai-kuen
Ms. Selina Ho Leung
Dr. Leung Ching-yu, Roland
Mr. Leung Kam-kwong
Ms. Tung Kam-yu, Susanna
Ms. Leung Wing-man, Executive Director

Advisors

Dr. Yau Fai-to
Ms. Heung Woon-king, Vivian
Dr. Kwok Ka-li
(Be listed in the order of the number of strokes)